

全译

The History of the Decline and Fall of the Roman Empire

罗马帝国衰亡史 ⑦

享誉世界200多年，了解罗马帝国不可不读的至高经典

[英] 爱德华·吉本 著
席代岳 译



全译

The History of the Decline and Fall of the Roman Empire

罗马帝国衰亡史 ⑦

[英] 爱德华·吉本 著

席代岳 译



目 录

第三十九章 东罗马皇帝芝诺和阿纳斯塔修斯 东哥特人狄奥多里克的家世、教育和功勋 进犯意大利及征服的行动 意大利的哥特王国 西罗马帝国其余地区的情况 文人政府的军事统治 狄奥多里克临终前的各项举措 (455—526 A.D.) / 001

- 一、狄奥多里克的出身和东哥特人初期的状况 (455—488 A.D.) / 003
- 二、狄奥多里克远征意大利击败并杀害奥多亚克 (489—493 A.D.) / 009
- 三、哥特国王在意大利的统治策略和施政作为 (493—526 A.D.) / 015
- 四、狄奥多里克巡视罗马及意大利的繁荣景象 (500 A.D.) / 023
- 五、蛮族信仰阿里乌斯教义引起的宗教迫害 (493—526 A.D.) / 028
- 六、波伊西乌斯的人品学识和定罪遭到处决 (524—525 A.D.) / 033
- 七、狄奥多里克的崩殒和最后的遗命 (526 A.D.) / 039

第四十章 查士丁一世继位为帝 查士丁尼当政 狄奥多拉女皇 赛车场党派形成君士坦丁堡动乱的根源 丝织品的贸易和生产 财务和税收 查士丁尼的大型建筑 圣索菲亚大教堂 东罗马帝国的防务和边界 雅典的学校教育和罗马的执政官制度遭到沦丧的命运（482—565 A.D.） / 041

- 一、查士丁一世继位后清除异己的作为（482—527 A.D.） / 043
- 二、历史学家对查士丁尼的描述和评论（527—565 A.D.） / 048
- 三、狄奥多拉皇后的家世出身和婚姻状况（527—565 A.D.） / 051
- 四、狄奥多拉的暴虐凶残和宗教救济的行为（527—565 A.D.） / 055
- 五、赛车场的党派造成君士坦丁堡的动乱（527—565 A.D.） / 058
- 六、皇室的纵容包庇引起“尼卡”暴乱的始末（532 A.D.） / 062
- 七、丝绸对罗马帝国的影响和后来的发展（527—565 A.D.） / 067
- 八、东部帝国的税收及皇帝的贪婪挥霍（527—565 A.D.） / 075
- 九、帝国大臣约翰作恶多端及其惨痛下场（527—565 A.D.） / 081
- 十、圣索菲亚大教堂的兴建和富丽堂皇的风格（527—565 A.D.） / 084
- 十一、查士丁尼酷爱工程建设及其重大成果（527—565 A.D.） / 091
- 十二、伊索里亚的平服及边区防线的建立（492—565 A.D.） / 097
- 十三、波斯的兴衰与东部帝国的和战关系（488—565 A.D.） / 102
- 十四、查士丁尼废除雅典学院和执政官制度（527—565 A.D.） / 106

第四十一章 查士丁尼在西罗马帝国的征战 贝利萨留的出身家世和最初各次战役 讨伐并降服阿非利加的汪达尔王国 班师凯旋 哥特人的战事 光复西西里、那不勒斯和罗马 哥特人围攻罗马 惨败后撤走 拉文纳献城 贝利萨留誉满天下 国内名声受污惨遭不幸 (522—620 A.D.) / 115

- 一、查士丁尼决定征服阿非利加及当前状况 (523—534 A.D.) / 117
- 二、贝利萨留的家世经历及出征的准备工作 (529—533 A.D.) / 122
- 三、罗马舰队在海上的航行及阿非利加的登陆 (533 A.D.) / 127
- 四、贝利萨留进军获得初期胜利及占领迦太基 (533 A.D.) / 132
- 五、贝利萨留在特里卡梅隆会战击败汪达尔国王 (533 A.D.) / 137
- 六、阿非利加的绥靖工作和杰利默的归顺 (534 A.D.) / 141
- 七、贝利萨留的凯旋及汪达尔人最后的败亡 (534 A.D.) / 146
- 八、所罗门击败摩尔人及哥特人保持中立的态度 (534—620 A.D.) / 150
- 九、阿马拉桑夏王后的统治作为和失权被杀 (522—535 A.D.) / 156
- 十、贝利萨留远征西西里及狄奥达图斯的示弱 (534—536 A.D.) / 160
- 十一、贝利萨留进军意大利光复那不勒斯和罗马 (537 A.D.) / 165
- 十二、维提吉斯率军围攻罗马和贝利萨留的出击 (537 A.D.) / 170
- 十三、哥特人攻城被罗马人击退及后续的作战 (537 A.D.) / 175
- 十四、罗马遭受封锁的困苦及东部援军的到达 (537 A.D.) / 178
- 十五、哥特人撤离罗马及贝利萨留的追击行动 (538 A.D.) / 184
- 十六、法兰克人大举入寇意大利最后铩羽而归 (538—539 A.D.) / 188
- 十七、维提吉斯在拉文纳的开城和哥特王国的覆灭
(538—539 A.D.) / 191
- 十八、贝利萨留功高震主及安东妮娜的荒淫暴虐 (540 A.D.) / 195
- 十九、佛提乌受到迫害及贝利萨留羞辱的降服 (540 A.D.) / 200

第四十二章 蛮族世界的状况 伦巴第人在多瑙河安身 斯拉夫人的部族 突厥人的源起，向罗马帝国派遣使者 突厥人与阿瓦尔人之间的斗争 波斯国王努息万帝号为科斯罗伊斯一世 治国有方与罗马人发生战事 科尔克斯之战 埃塞俄比亚人（500—582 A.D.） / 205

- 一、罗马帝国的衰弱和蛮族世界的兴起（527—565 A.D.） / 207
- 二、斯拉夫人和保加利加人的入侵行动（527—565 A.D.） / 212
- 三、突厥人在中亚建国及向外扩张的状况（545 A.D.） / 218
- 四、阿瓦尔人与帝国的结盟及突厥人的跟进（558—582 A.D.） / 222
- 五、波斯的现况及科斯罗伊斯的文治武功（500—579 A.D.） / 228
- 六、波斯入侵安条克及互有胜负的战事（533—543 A.D.） / 235
- 七、波斯对黑海的进出及科尔克斯人的处境 / 243
- 八、科尔克斯的历史发展和反叛罗马的悔恨（542—549 A.D.） / 248
- 九、佩特拉的围攻和拉齐克战争的始末（549—556 A.D.） / 252
- 十、罗马与波斯的和平谈判和条约的签订（540—561 A.D.） / 257
- 十一、阿比西尼亚战争及侵略阿拉伯的影响（522—533 A.D.） / 259

第四十三章 阿非利加叛乱 托提拉重整哥特王国 罗马失守与光复 纳尔塞斯平定意大利 东哥特人灭亡 法兰克人和阿勒曼尼人的败北 贝利萨留大获全胜，令名受污后死亡 查士丁尼的崩殒及其性格和统治 彗星、地震及瘟疫（531—594 A.D.） / 263

- 一、帝国的暴政引起阿非利加和摩尔人叛变（535—558 A.D.） / 265
- 二、托提拉的起兵及对意大利的攻略和规划（540—544 A.D.） / 271
- 三、贝利萨留的受命和罗马被围的攻防作战（544—548 A.D.） / 276
- 四、托提拉击退援军及罗马城被内奸出卖（546 A.D.） / 280

- 五、贝利萨留光复罗马及被召回后罗马再度失守（547—549 A.D.） / 284
- 六、纳尔塞斯指挥哥特战争的准备及其远征行动（549—552 A.D.） / 290
- 七、塔吉那会战和托提拉的阵亡及哥特王国的绝灭
（552—553 A.D.） / 294
- 八、法兰克人入侵意大利被纳尔塞斯击败（553—568 A.D.） / 301
- 九、保加利亚人对东部的入侵和贝利萨留的胜利（559 A.D.） / 307
- 十、贝利萨留在晚年遭到的羞辱和最后的死亡（561—565 A.D.） / 310
- 十一、查士丁尼的崩殂及其性格和统治的盖棺定论（565 A.D.） / 312
- 十二、罗马帝国遭受彗星、地震和瘟疫的天灾人祸
（531—594 A.D.） / 314
- （一）彗星 / 314
- （二）地震 / 317
- （三）黑死病 / 319

译名表 / 323

第三十九章

东罗马皇帝芝诺和阿纳斯塔修斯
东哥特人狄奥多里克的家世、教育和功勋
进犯意大利及征服的行动
意大利的哥特王国
西罗马帝国其余地区的情况
文人政府的军事统治
狄奥多里克临终前的各项举措
(455—526 A.D.)

等到西罗马帝国败亡以后，继承君士坦丁堡帝座的芝诺、阿纳斯塔修斯和查士丁一世这几位皇帝，在50年的统治期间（476—527 A.D.）里，不仅缺乏名望而且毫无建树，直到查士丁尼一世接位以后才重振声威。这个时期的意大利在哥特国王的治理下，恢复原有的繁荣富足，狄奥多里克凭其作为真可置身于古代罗马明君勇将之列，而毫无愧色。

一、狄奥多里克的出身和东哥特人初期的状况

（455—488 A.D.）

东哥特人狄奥多里克是阿马利皇族¹第14代直系后裔，在阿提拉死后

1 乔南德斯（6世纪时哥特人历史学家，著有《哥特史》）推算出狄奥多里克的家谱，可以追溯到图密善时代的盖普特，这是一种半人半神的安塞斯。卡西多里乌斯（480—575 A.D.，狄奥多西大帝和东哥特人统治时代的政治家和历史学家）最早说他具有阿马利皇室血统，狄奥多里克的孙子是第14代直系后裔。佩林奇奥德花了很多精力，把狄奥多里克的谱系与本土本土的神话与传统硬凑在一起。

第二年出生在维也纳¹附近地区，东哥特人靠着新近的胜利获得独立的地位。瓦拉米尔、狄奥德米尔和威地米尔三兄弟，分别扎营在肥沃却荒芜的潘诺尼亚行省，用联合商议的方式统治黠武好战的民族。匈奴人对反叛的臣属始终多方威胁，仓促之间发起攻击，瓦拉米尔仅靠着一支兵力就将他们击退。等到胜利的信息传到他兄弟遥远的营地，就在这幸运的时刻，狄奥德米尔所宠爱的侍妾给他生下一个儿子，那就是未来的继承人狄奥多里克（455 A.D.）。到了狄奥多里克8岁的时候，他的父亲为了公众的利益，以每年获得300磅黄金补助的代价，答应与东部的皇帝利奥一世建立联盟关系，并且宣誓订约。他作为皇室的人质，在君士坦丁堡接受教育，获得很好的安排和妥善的照应。他的身体经得起各种战争活动的训练，习惯于慷慨的交谈，养成开阔的胸襟。他经常到学院接受明师的教导，但是对希腊的艺术并不重视，始终停留在科学的入门课程，显示出自己是多么无知，以至于用一个粗俗的记号来代表签名，让人认为他是大字不识的意大利国王。²就在他到了18岁的年纪时，皇帝渴望获得东哥特人的帮助，为了表示宽厚和信任，就将他送回去以满足东哥特人的意愿。瓦拉米尔这时已在战场阵亡，最年轻的兄弟威地米尔带领一支蛮族军队，进入意大利和高卢。

整个民族把狄奥多里克的父亲视为他们的国王，争强好胜的臣民羡慕年轻王子的体力和体魄，而且大家马上知道他的勇气也能与祖先一比高

1 更为精确的位置是在佩尔索湖畔靠近卡农图姆的地方，马可·安东尼当年就在这个地方写出他的《沉思录》。

2 他姓名的前四个字母被刻在一面金牌上，当羊皮纸蒙在上面的时候，国王用笔在上面勾勒。这些可信的事实经过普罗科皮乌斯（6世纪初期拜占庭历史学家）的证明，至少也有当代哥特人的认可，远胜过英诺狄乌斯和狄奥菲尼斯（752—818 A.D.，神父、教士、神学家和教会编年史家）捕风捉影的称颂。

下。他率领6000名志愿军很秘密地离开营地，进行长途的冒险活动，顺着多瑙河抵达辛吉杜努姆或称贝尔格莱德。他击败并杀死了一位萨尔马提亚国王，很快带着战利品回到父亲的身边。不过像这样的胜利只能获得虚名，所向无敌的东哥特人缺乏衣物和粮食，陷入极度悲惨的境地。他们一致决定不愿在难以维生的潘诺尼亚扎营，非常勇敢地向着温暖而富裕的邻近地区前进。这些都是拜占庭宫廷的领地，驻扎了很多由同盟的哥特人组成的队伍，他们保持骄纵的心态，过着奢华的生活。

东哥特人寇边的敌对行动证明他们是危险的敌人，至少也会带来很多麻烦。拜占庭宫廷为了和解以及获得他们的忠诚，就用高价收买东哥特人，赏赐他们土地和金钱。东部帝国把下多瑙河的防务交付给他们，全部由狄奥多里克指挥。这时狄奥多里克已经在他父亲死后，继承了阿马利人传下来的王座。¹

只要是身为王族后裔的英雄人物，一定会藐视那个卑贱怯懦的伊索里亚人，因为他既没有出众的禀赋和才华，又欠缺皇家的血统和良好的出身，竟然被授予罗马人的紫袍，成为皇帝。狄奥多西的胤嗣断绝以后，普尔喀丽亚和元老院的选择，在马西安和利奥一世的励精图治下被证明是正确的，但是后者在统治期间最让人诟病之处，是忘恩负义谋害阿斯帕尔和他的儿子，他们之所以被杀，一部分原因是他们的言辞不留余地，才给自己带来杀身之祸。

利奥和东部帝国的传承，在平静的状况下被授予年幼的孙儿，即他的女儿亚历阿迪妮和幸运的伊索里亚女婿所生的儿子。这位女婿的名字是

¹ 东哥特人的状况和狄奥多里克早年的事迹，可以在乔南德斯和马尔库斯的作品里找到，但是马尔库斯误以为他是瓦拉米尔的儿子。

特拉斯卡利修斯，改变蛮族的音调，换用希腊语称呼其为芝诺。年老的利奥一世逝世后，芝诺一反常情，极为尊敬利奥一世的儿子利奥二世的帝座（公元474年2月9日—491年4月9日），用谦逊的态度接受帝国一人之下的地位，将之当成恩赐的礼物。等到年轻的同僚突然死亡，他的野心已经完全达成，这样一来立刻就引起公众的猜疑。君士坦丁堡的皇宫为女性的势力所统治，也为女性的情绪所掌握。利奥一世的孀妇维里娜声称她有权处理帝国的传承，只有她才有权力将东部的权杖授予芝诺。现在她反对那个一无是处而又不知感恩的奴仆，于是公开宣布一份废除他帝位的判决书。等到她这番深恶痛绝的言辞传到芝诺的耳中，他只得仓促逃到伊索里亚山区。

维里娜的兄弟巴西利斯库斯在阿非利加的远征中弄得臭名满天下，这时来到听命于人的元老院中提出继位的要求，经过表决后获得一致赞同。但是篡位者的统治不仅短促，而且动乱不已。巴西利斯库斯胆大包天刺杀他妹妹的面首，而且竟敢触怒他妻子的情人——虚荣而傲慢的哈尔马提乌斯。这个家伙生长在亚洲的奢华环境之中，喜爱模仿阿喀琉斯的服饰和举止，僭用他的姓氏。不满分子发起阴谋活动，芝诺从放逐中复位，军队和首都被出卖，巴西利斯库斯和整个家族被定罪，毫无人性的皇帝要他们饱受寒冷和饥饿的痛苦。

芝诺缺乏勇气迎战敌人，更不敢宽恕他们的过失。生性刚毅的维里娜不甘雌伏也不愿认命，有位受她恩宠的将领被芝诺罢黜，她就激起他的敌意，在叙利亚和埃及拥立一位新皇帝，征集一支7万人的大军，把没有成效的叛乱坚持到她生命的最后一刻。要是按照那个时代的风尚，基督教的隐士和异教的术士早就预言会有这种结果。就在维里娜的私心为东部带来苦难的时候，她的女儿亚历阿迪妮个性温和而且忠贞自持，女性的德行为

众人所景仰。她跟随丈夫过放逐的生活，等到他复位以后，恳求他大发慈悲之心善待她的母亲。芝诺过世后，身为皇帝的女儿，同时也是一位母亲和寡妇的亚历阿迪妮，嫁给皇宫中一位年老的家臣阿纳斯塔修斯，连带授予他最尊贵的称号（公元491年4月11日—518年7月8日）。阿纳斯塔修斯即位后又活了27年，人民对他的欢呼是“愿吾皇的统治天长地久，永垂不朽”，可以证实他的人品和德行。

芝诺赐予哥特国王大公和执政官的高位、内卫军的指挥权、竖立骑马的雕像、数千磅黄金和银两的财富、收为养子赐予姓名、富有而尊贵的妻子，等等，无论是出于畏惧还是感激，都过分浮滥。狄奥多里克自从甘愿效力以来，用勇气和忠诚来支持恩主的事业，采取迅速的行动，帮助芝诺复位。在第二次的叛变事件中，他率领人们称之为“瓦拉米尔”的部队进剿和镇压亚洲的叛徒，直到皇家的军队能够获得轻易到手的胜利。然而忠诚服务的下属突然成为不共戴天的敌人，燃起的战火从君士坦丁堡蔓延到亚得里亚海，许多繁荣的城市化为灰烬。哥特人的行为恶毒残酷，把被掳农夫的右手砍掉，使他们不能扶犁耕种¹，几乎摧毁了色雷斯的农业。

在这种情况下，狄奥多里克受到众多的指责，说他违反誓言、忘恩负义、贪得无厌。然而他之所以选择背叛仅仅是因为处境太过艰苦，他的统治方式看上去不像一位君王，只能算是一个凶恶民族出身的官员。东哥特人的精神使他们不会屈服在奴役之下，无法忍受真正或想象中的侮辱。他们的贫穷已到难以为继的地步，再慷慨的赏赐也会被浪费在无益的奢侈上面，最富有的产业交到他们的手里也会完全荒废。他们对于勤劳的省民

1 有许多残酷的行为都被怪罪到特里阿里乌斯部队身上，他们看上去不像瓦拉米尔部队那样野蛮，但是狄奥德米尔的儿子仍被指控，说他摧毁了很多罗马城市。

虽然藐视但还是很嫉妒，等到缺乏维持生存的必需品时，就只能靠战争和掠夺这种最常用的谋生方式。狄奥多里克的意愿（至少他有这样的说法）是领导他的族人，在西徐亚的边界过着和平自由、与世无争的生活。然而拜占庭宫廷用好听但不一定可靠的承诺，引诱他攻击哥特人部落组成的联盟，只因为他们参加过巴西利斯库斯所属的派系。

狄奥多里克从驻扎地梅西亚开始进军，得到非常正式的保证：在到达哈德良堡之前会获得大批给养和粮食，还有8000骑兵和3万步卒的增援部队，同时亚细亚的军团会进驻赫拉克利亚，以支援他的作战行动。双方之间产生猜忌，这些安排受到阻碍，无法实现。等他进入色雷斯地区以后，狄奥德米尔的儿子发现这里遭受兵刀蹂躏，是充满敌意的残破之地。追随他的哥特族人带着骡马和大车所编成的辎重行列，被向导出卖，困于桑德斯山区的悬岩绝壁之间。特里阿里乌斯的儿子狄奥多里克¹用军队和口头上的谩骂发起对他的攻击。

富于心机的敌手从邻近的高地，对着“瓦拉米尔”部队的营地破口大骂，用“无知的童子”“疯狂的头目”“伪誓的叛徒”以及“民族的仇敌”这些可耻的称呼来污蔑他们的领导者。特里阿里乌斯的儿子大声疾呼：

罗马人一贯的政策就是用自相残杀的阴谋来毁灭哥特人，难道你不知道？这种有违天理的斗争，即使胜者也会陷入冤冤相报的仇恨之中，难道你不清楚？这些武士都是你我的亲戚，当他们的寡妇在哀泣的时候，岂不是你那轻率的野心将他们的性命断

1 [译注]这是两个不同的人物，只是名字相同。

送？你的士兵受骗离开家园参加你的队伍，他们所得的钱财现在都在哪里？他们之中的每一个人在过去都是三四匹马的主人，现在在追随你像奴隶一样步行，好通过色雷斯的旷野。这些人受到引诱，以为有希望可以获得一大袋黄金，真正的勇士不爱钱财，像你一样自由和高贵。

哥特人听到这番合情合理投其所好的言辞，心中产生不满，到处发出鼓噪的声音。狄奥德米尔的儿子担心孤掌难鸣，逼不得已只有拥抱自己的同胞以示和好，背叛拜占庭宫廷，效法罗马人不忠不义的行径。

二、狄奥多里克远征意大利击败并杀害奥多亚克

(489—493 A.D.)

无论是领导联盟的哥特人威胁君士坦丁堡，还是率领忠诚的队伍退到伊庇鲁斯的山区和海岸，狄奥多里克的运道一直很好，其实他最引人注目的两大特点就是谨慎和坚毅。特里阿里乌斯的儿子终于意外死亡¹，权力的平衡被破坏，罗马人一直对此极为关切。整个民族承认阿马利世系的最高权力，拜占庭宫廷只能签订屈辱而严苛的条约。公众为了维持哥特人的联合武力，已经不胜其烦。元老院宣布他们的构想，选择一部分哥特人给予其2000磅黄金的补助金，这对13 000人而言是很大的一笔酬劳。这种

1 当他在自己的营地疾驰而过的时候，从所乘的那匹难以驾驭的马上摔下来，身体撞到架在帐篷或装在大车上的长矛。

做法一定是考虑到了自己军队的意见¹，因为伊索里亚人要保护的對象是皇帝而不是帝国，他们除了有掠夺的特权外，每年的恩俸是5000磅黄金。狄奥多里克有明智的头脑，立即了解这样一来会被罗马人憎恨，同时引起蛮族的疑虑。臣民在寒冷的木屋忍饥受冻的时候，要是国王丧失斗志在希腊过奢华的生活，就会使群众普遍产生不满情绪。同时他要预先考虑到，拿了这笔钱后不得不做出痛苦的选择：不是成为芝诺的打手与哥特人接战，就是领大家到战场与芝诺的部队为敌。狄奥多里克准备实现自己的伟大事业，以便能发挥他的勇气和满足他的野心，于是他对皇帝说出下面一段话来：

虽然皇上极为慷慨，为你服务能获得优渥的待遇，但还是要请你倾听我内心的意愿！意大利是你祖先的遗产，罗马也是世界的首都和尊贵的主人，时运不济受到外籍佣兵奥多亚克的凌虐和压榨。现在请下令，命我带着我的部队去征讨这位僭主。如果我失败，你可以摆脱一位费用昂贵而又专惹麻烦的朋友；要是蒙神的恩典我能成功，我会用你的名义来对其进行统治。获胜的军队将把罗马元老院和位于意大利的共和国，从奴役中解救出来，将所有的荣誉归于你。

狄奥多里克的提议被接受，这件事可能就是拜占庭宫廷的授意。但是核定或批准的形式为审慎起见，从表面看来好像显得很暧昧，事件的本身

1 在一次作战行动中，由于萨宾尼安的将道和纪律发挥决定性的效果，狄奥多里克损失5000人马。